

第 13 回検討委員会議事録（要旨）
13th Niseko Hirafu Preparatory Committee

■日時：2013 年 3 月 1 日（金）15：00-17：00

Date & Time: 1st March 2013 (Fri) 15:00-17:00

■Venue: Sun Sports land

【議 題】

1. CID/BID のエリア CID/BID areas
2. 分担金 CID/BID fees
3. 投票権 Voting rights

1. CID/BID のエリア BID/CID areas

2012 年 11 月 1 日に開催した第一回住民説明会での提案からの変更点

Major changes since Nov. 1, 2012

- 1) BID の対象地区に第 4・樺山町内会エリアを加える。

The BID area will include Chonaikai #4 and the Kabayama Chonaikai

【理 由】

- ① 正式なエリア以外の事業者は賛助会員として参加できる、という提案をしているが、ツーリズム・ウィスラーやバンクーバーBIA の事例では、賛助会員は理事にはなれず、そうした制限は地元のための組織として必要である。現在、第 4・樺山町内会エリアに飲食をはじめ多くの事業者が所在し、検討委員会委員の大多数が第 4 町内会に所在していることから、正会員として BID の運営に携わることができるようにすることが望ましい。

One time we proposed that business owners beyond the BID area could be BID affiliate members but not members of the board of directors. This is necessary to protect the local business owners, as is done by the Whistler and Vancouver BIDs in Canada. There are many business in Chonaikai #4 and Kabayama Chonaikai, so it would be better for them to join as BID regular members.

第 4・樺山町内会のエリアも加えた方が、ひらふ地域の一体感をもった振興に効果がある。例えば、ストリートバナーを道道 343 の第 1・第 2 町内会に面した部分だけではなく、道道 343 沿線で樺山の事業者が集まっている場所から、第 4 町内会所在の飲食店が数軒集まっている道道と、山田交差点ぐらゐまで設置した方が、これらのエリアもひらふの中心であり、ひらふが一体でお客様を歓迎している、というアピールができる。

=>両町内会エリアの事業者を対象に、早急に説明会を開催する。

If Chonaikai #4 and Kabayama Chonaikai joined the BID area, then the Hirafu area could make unified sales promotions.

For example we could put street banners not only at shops along Route 343 at Chonaikai #1 and Chonaikai #2, but also at shops fronting on Route 343 at Kabayama and at a few restaurants at Chonaikai #4 until the traffic light at Yamada. It would like all of Hirafu is welcoming the tourists, include all these areas.

=>We will have a briefing for business operators in Chonaikai #4 and Kabayama Chonaikai.

#4 CID の対象地区に第 4・樺山町内会エリアを加えるかどうか。

#4 Will the BID area include Chonaikai #4 and Kabayama Chonaikai?

コメント [U1]: いちむら前の交差点 地図
では山田交差点に変更

【結 論】

② 第4町内会に、下記条件で合流を提案する。

- ・CID 分担金を全戸から役場が徴収する。
- ・CID から町内会に業務委託を行い、町内会員数に応じて町内会に分担金と役場からの町内会補助金(一戸あたり 400 円)を配分する。委託する業務としては、役場からのお知らせなどの広報、草刈りなどの地域美化、ゴミステーションの管理などが考えられる。
- ・町内会は配分された分担金で活動する。
- ・町内会費には通常、親睦経費が含まれているが、CID 分担金に親睦経費も含めて集められるかどうかは検討が必要である。町内会親睦経費については、別途、町内会で集める可能性もある。

=>第4町内会長と再度、話し合い、役員会を開いていただく。

[Conclusion]

③ We will propose that Chonaikai #4 join the CID, with the following conditions:

- ・That the CID be levied on every residence.
- ・That the CID outsource some work to the *chonaikai* and that the CID allocates CID funds and *chonaikai* subsidies provided by the town (400 yen per chonaikai household). The work would include the distribution of the town newsletter, grass cutting and other beautification, and management of the rubbish stations.

- ・That the *chonaikai* receives funds from CID levies.
- ・That the *chonaikai* may collect fees for social gathering separately from the CID levy.
- ・That the *chonaikai* social gathering fee be collect separately by the *chonaikai*.

④ 樺山町内会については第4町内会の動向を踏まえ、再度、声掛けをする。

After we know Chonaikai #4's direction, the opinion of Kabayama Chonaikai will be solicited again.

2. 分担金

1) CID 分担金は、居住者と非居住者で差はつけず、同額とする。

The CID levy is the same for residents and absent residents.

2) CID 分担金を町内会エリアによって変えることも考えられる。

The CID levy rate may be changed according to the area covered by the *chonaikai*.

【理 由】 Reason

① 防犯灯の電気代・新設に対する役場の補助率が、第1~4町内会(45%)と樺山町内会(85%)で異なる。

This is because the subsidies from the town for the electricity costs and new installation costs for street lamps differ between Chonaikais #1-#4 (45% subsidy), and Kabayama Chonaikai (85% subsidy).

3. 投票権

Voting rights

1) 実施する投票は、①CID/BID の設立、②理事選挙と③CID/BID の年間・長期活動計画と予算案・決算の承認である。

A separate vote is conducted for each of the following:

- ① CID/BID establishment
- ② Election of CID/BID directors
- ③ Approval of the CID /BID long-term project plan and budget, and the settlement of accounts

- 2) 今回、検討委員会から役場への条例制定の提案は、居住者の意向によるものとする。(居住者が住みやすく、事業をしやすい環境づくりを目的とする CID/BID 制度の導入なので、非居住者の意向はこの時点では確認しない)

The proposal for a municipal law that would enable the establishment of a CID/BID will be made by the residents of Hirafu. Because the CID/BID's objective is to make the community pleasant to live in and easy to do business in, residents will not be asked about their opinions of a BID/CID at this stage.

3) CID/BID の設立投票

The right to vote on CID/BID establishment

- ① 議会が条例を制定した後、条例に準拠してひらふ地区が CID/BID 制度の導入を行う際に、分担金の対象となる不動産所有者（居住者・非居住者）による投票を行う。

After the town council establishes the municipal law, the Hirafu property owners (residents and absent residents) who will be subject to the levy will vote on the adoption of a CID/BID system.

- ② BID 設立投票権は、投票権の確認を行う時点で下記のいずれかの条件を満たす BID 分担金支払い対象となる不動産（建物）の所有者とする。

Those who meet either of the following conditions are eligible to vote on BID establishment.

- ・ 宿泊業・飲食業：保健所届出施設で営業実態と届け出が一致している不動産（建物）

Accommodations and restaurants that are properly registered with the public health center are eligible to vote.

- ・ 物販・事務所・その他は、営業を証明する届け出、もしくは資格のある事業者が所有もしくは賃借している不動産（建物）

- ・ Properties rent or owned by retail shops, offices and other businesses that have business licenses

- ③ CID 設立投票権は、CID 分担金支払いの「一単位」につき一票とする。CID 分担金支払の単位は、現時点では以下のとおり。

- ・ 戸建、コンドミニアムやアパートの一居住区画（ユニット）を一単位とする。
- ・ 上記にかかわらず複数の物件を同一敷地内に所有し、保健所に一体として宿泊業を運営する許可を得ている場合、複数物件をまとめて一単位とする。
- ・ 同様に、同一所有者がコンドミニアム等の同一建物内に複数戸数を所有し、保健所の登録を行っている場合、複数物件をまとめて一単位とする。

In the vote on the establishment of a CID, there is one vote per levy unit.

A property with multiple accommodation units counts as one CID levy and voting unit, provided that one owner owns all the accommodation units and the *hokensho* has approved that accommodation operation.

More than one house or other building on a single plot of land is regarded as one unit, provided that a least one of the houses or other buildings is registered with the public health centre.

4) BID の理事選挙の投票権

- ・ BID 分担金支払い単位数に応じて与えられる。例えば、宿泊客を泊めている部屋数が 30 室のホテルは 30 単位分の理事選挙権を与えられる。店舗の場合は、BID 分担金額 ÷ 宿泊施設一単位の分担金額を単位数とする。

The right to vote for BID directors

There is one vote per BID levy unit. For example, if the hotel has 30 rooms, it has 30 votes for this election. A shop gets a vote that is calculated as its BID fee ÷ the room rate for accommodation

facilities.

- 5) 理事の被投票権は以下をすべて満たす者に与えられる。

Those who meet all of the following conditions are eligible to serve as a director.

- ・ BID エリア内で商業用不動産を所有し、BID エリア内で観光関連事業（宿泊・飲食・物販・アクティビティ・不動産業等・その他各種サービス）を営む個人・法人

The person has commercial property in this BID area and works in the tourism industry (accommodations, restaurants, retail shops, activity companies, property sales, etc.).

- ・ 基準日に滞納する税金や CID/BID 分担金、地域内の各種会費、ならびに地域内の第三者者に対する期日到来済み未払金がないこと

There is no delinquency of taxes or CID/BID and no unpaid membership fee in the local area nor overdue debts with any resident or absent resident of the BID area.

- 6) CID/BID の年間・長期活動計画と予算案・決算の承認は、総会の決議事項である。総会出席会員の投票権は、一会員（一名もしくは一社）あたり一票とする。

The CID/BID long-term project plan, the budget and the settlement of accounts are subject to approval by members at the general meeting. The general meeting members have one vote per member or company.

- 7) 理事会の決議事項の投票権は、理事一名あたり一票とする。

At the board of directors meeting, each director has one vote.

4. その他 Etc.

- 1) CID 分担金の徴収方法が変わり、現状では第 1～3 町内会の徴収対象が 629 軒で、CID 分担金を一律 10,000 円とした場合でも、運営は厳しい。第 4・樺山町内会が参加すると 1,000 軒を超え、思い切った事業も可能になる。

Since the last community outreach meeting, we have changed the method of collecting the CID levy. Now it is hard to run the association one even if each unit bears 10,000 yen. This is because only 629 units in Chonaikais #1-#3 would be subject to the CID levy. If Chonaikai #4 and Kabayama Chonaikai joined the CID, the levy target would increase to more than 1000 property owners, so that would make the CID feasible.

- 2) 徴収可能金額が変われば予算内でできる事業も変わるし、その逆も言える。第 4・樺山町内会の事業者も加えた BID 分担金徴収シミュレーションを行い、どういった事業が可能かを地域事業者に再度、提示する必要がある。

The projects will depend on how much money can be collected, and the collection will depend on what projects are decided. We should make a new BID simulation for the case that companies in Chonaikai #4 and Kabayama Chonaikai join. And we should inform the local area business owners of what kinds of projects we can do.

- 3) 樺山では土地の外国人所有が進んでいる。国外居住者の土地を色分けし、それを視覚的に見せるマップを役場に用意してほしい。

Kabayama Chonaikai has seen increases in the land owned by overseas residents. The town should be asked to prepare a map of what properties have absent owners.

不動産所有者とその居住地、町内会員が居住者、居住者所有不動産(建物)数、全所有者、ならびに全不動産物件(建物)数に占める割合

Number of property owners, number of residents, and *chonaikai* members as a share of all property owners

		居住	町内	国内	国外	合計	居住者%	町内会員数	町内会組織率 A(町内会員数/建物所有居住者数×100)	町内会組織率 B(町内会員数/総建物所有者数×100)	(町内会員数/居住者所有建物数×100)	(町内会員数/総建物数×100)
		BID/DIC resident ①	Kutchan town resident other than ①	Resident elsewhere in Japan	Overseas resident	Total	Share (%)	<i>Chonaikai</i> members ②	<i>Chonaikai</i> members as a share of total resident property owners residents ②/①×100	<i>Chonaikai</i> -member-owned buildings as a share of all property owners in the BID (*100)	②/Living Property*100	②/All Property*100
第1～3#1～3	所有者数 Owners	88	2	70	469	629	14.0	81	92.0	12.9		
	物件数 Buildings	210	3	101	564	878	23.9	81			38.6	9.2
第4#4	所有者数 Owners	70	3	98	52	223	31.4	60	85.7	26.9		
	物件数 Buildings	80	3	123	59	265	30.2	60			75.0	22.6
樺山 Kabayama	所有者数 Owners	66	14	75	31	186	35.5	57	86.4	30.6		
	物件数 Buildings	70	18	86	36	210	33.3	57			81.4	27.1
合計 Total	所有者数 Owners	224	19	243	552	1038	21.6	198	88.4	19.1		
	物件数 Buildings	360	24	310	659	1353	26.6	198			55.0	14.6

5. 今後のスケジュール Schedule

- 1) 第4・樺山町内会エリアの事業者説明会
- 2) 第4町内会へのCID参加誘致(町内会長とのミーティング、役員会での説明)
- 3) 役場に提案するCID/BID制度案の取りまとめ(研究会と委員会)
- 4) 最終案の地元説明会(3回)
- 5) 地元説明会での意見を踏まえ、修正可能なところは修正を委員会で検討した後、役場に最終案を提出(研究会と委員会)。

- 1) A briefing will be held for companies in *Chonaikai* #4 and Kabayama *Chonaikai*.
- 2) We will ask *Chonaikai* #4 to join the CID. We will do this at a meeting with the *chonaikai* and in discussions with the *chonaikai* board.
- 3) We will draw up a plan for introduction of the BID/CID for presentation to the town.
- 4) Briefings will be held for local residents on the final draft plan (3 times).
- 5) We will alter the proposal where possible in accordance with the residents' opinions. The final proposal will be discussed with the preparatory committee and submitted to the town.